

口語ドイツ語と記述ドイツ語の表現の違いについて (ZDF ニュース放送と DER SPIEGEL の記事を比較して)

山 田 芳 樹*

Die Unterschiede der Äußerung zwischen des gesprochenen und des geschriebenen Deutsch mit der Betrachtung über die Artikel der Nachrichten des zweiten deutschen Fernsehens und die in der wochentlichen Zeitschrift "der Spiegel"

Yoshiki YAMADA

Today people who have an interest or involvement in the German language cite the ZDF satellite television news programme and the weekly magazine - Der Spiegel, in addition to various other educational materials, as means of coming into direct contact with real German as it is spoken and written.

In this article, having established a standard base of similar articles from both media sources, my aim is to highlight differences between the vocabulary of spoken German and the descriptive language of written German.

1. はじめに

マスメディアとして使われているテレビ、雑誌により我々、聴視者あるいは読者は毎日、色々な情報を手に入れ、社会的に共通の関心と興味の焦点に接し、話題として用いたり、考えたり、また行動を起こしたりしている。マス・コミュニケーションの特徴としては元来、享受者は特定の階層に限定されず、性、年齢、学歴、職業、地域などを越えてあらゆる階層から構成されているのが理想的な姿であるが、そのことについては本稿では言及しないでおく。何れにしても一方通行の情報の伝達であることに変わりはない。

ドイツのZDF放送局 (Zweites Deutsches Fernsehen -- ドイツ第二テレビ) のニュース番組が毎朝20分から30分間、通信衛星を使って放送されているが、日本でNHKの朝夕7時のニュース番組と大変よく似た構成になっている。まずアナウンサーによるニュースの概略説明 (見出し文字や画像を伴う) の導入があり、それから個々のニュースがアナウンスされていく。さらにはそれぞれのニュースごとに通信員や記者の報道や解説が入り、ビデオや生中継といった手段を用いてリアル感溢れる放送番組となっている。

一方、ドイツのニュース週刊誌 DER SPIEGELは一週間分の国内外の記事を实によく纏めてある雑誌である。4ページから見開きの2ページの両サイドを使って、目次により雑誌全体の概要、さらには中央部分にその週で特に注意したい記事 (トピックス) には、写真付きで概略を表示し

*教養部

ている。目次の順番は、表題について、解説、国内、経済、外国、文化、科学・技術、社会、スポーツ、その他の順である。

両メディアの構成について纏めたのが表1である。

表 1

ニュース放送 Heute 例：25. August 1992	Der Spiegel 例：Nr.35 24. August 1992
<p>主なニュース Beratungen (項目のみの紹介) Rücktritt Freilassung Schneesturm</p> <p>個々のニュース (アナウンサーの説明、報道記者・通信員による解説、インタビュー模様の放映)</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Sonderheit der Polizei ○ Neue Krawalle ○ SPD ○ FDP ○ Diskussion über Zwangsanleihe ○ BDI-Präsident zurückgetreten ○ Lufthanza Tarif ○ Waldschäden ○ Deutsch-französischer Umweltrat ○ Misstrauensantrag ○ Uno-Bericht über Menschenrechte ○ Promiß am Mittwoch - Wohlberg ○ USA: Anzeichen für irakische Offensive ○ Parlamentswahl (○ Sport) (○ Wetter) <p>スポーツと天気予報は放送がない場合もある。</p>	<p>目次の項目(それぞれの項目に詳細なニュース別区分 スのテーマとページが見開きの左右のサイドに表記)</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Titel ○ Kommentar ○ Deutschland ○ Wirtschaft ○ Ausland ○ Sport ○ Kultur ○ Wissenschaft/Technik <p>今週のトピックス (テーマと概略およびページが見開きの中央部--全体の五分の三--に表示)</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Bundesbank trotz der Regierung ○ Berliner SPD verhindert Thierse ○ Getarnte Finanzspritzen für die CDU ○ Die Deutschen sollen länger arbeiten ○ Welt ohne Augen ○ US-Wahl: Wende in Houston ○ Somalia: Hungerhilfe kommt zu spät ○ Tanz der falschen Frauen ○ Todesschalter im Erbgut ○ Beutezug im Osten

本稿の目的は両者のいくつかの記事に現れる語彙について比較・検討をおこなうことであるが、この両者を全く同等に扱う訳にはいかない。両メディアの大きな違いは時間の差である。テレビのニュース放送では毎日の新しい出来事や出来事の進展振りを迅速に、しかも正確に報道しているが、毎回、同じような解説をするのではなく、これまでに判明している原因と経過については要約し、刻々と変化していく、又は解明されていく現状を中心に報道しているのである。一連の情報の全体は、毎回々々の総集したものである。

一方週刊雑誌においては、一週間分の出来事が報道される訳であるが、起きたばかりの出来事に対してであっても、原因追求の為の歴史的な背景から進行過程、進行予想がしっかりと述べられている。

いずれにしても、※表現に使われる品詞構成は、Der Spiegelにおいて名詞が全体の約三分の一、主要3品詞(名詞、形容詞、動詞)に限って言えば約55%に達することを鑑み、本稿では両メディアに現れる見出し語と記事の中で、名詞(句)、複合名詞、名詞化文に的を絞り比較・検討をおこなう。 ※ 福井工業大学研究紀要第20号(1990) Der Spiegelにおける語彙の分布表 (P.118) 参照

2. 見出し語について

表1でニュース放送で使われる見出し語は、18テーマ全てに名詞的な表現が用いられているのに対し、Der Spiegelの目次の中では、各項目ごとの中にある見出しとトピックスには下表2の通りである。Der Spiegelの中では、名詞的な表現を用いているものが全体の約四分之三で、

表 2	Inhalt	節	名詞(句)
	Titel	2	1
	Kommentar		1
	Deutschland	7	15
	Wirtschaft	5	4
	Ausland	1	11
	Sport		2
	Kultur		13
	Wissenschaft/Technik	1	3
	Topiks	4	7
	計	20	57

残りは簡潔な節で表現されている。

そこでこの中の名詞的な表示をしている見出し語を観察してみると以下のように要約できる。

(a) 形容詞(類)の付加語を伴うもの

例: Neue Krawalle, getarnte

Finanzpritzen 等

(b) 2格の付加語を伴うもの

例: Sonderheit der Polizei,

Das Positionspapier Graf

Lambsdorffs, Honeckers krebs

Messiaens „Franziskus“-Oper

bei den Salzburger Fest-

spielen 等

(c) 前置詞句の付加語を伴うもの

例: Diskussion über Zwangsanleihe, Todesschalter, im Erbgut 等

(d) 状態を表す副詞を伴うもの 例：Verlegersohn bankrott 等

(e) 結果・状態・予測を現す為に、分詞や不定詞が付加語的におかれる場合

例：BDI-Präsident zurückgetreten, Der stille Documenta:erfolgreich mißlungen. Bei Autounfall schwer verletzt, Asylrecht bald ändern, Westen nicht überfordern 等
さらには名詞そのものが合成された複合名詞に転換されたものも多くあり、5日間(8/25~29)のニュース放送の画面の見出し語で使われた194語のうち、名詞は127語(約65%)あり、その内54語(43%)が複合名詞であった。一方、Nr.35 24.August発行のDer Spiegelの目次では388語のうち、名詞は234語(約60%)あり、その内59語(25%)が複合名詞であった。画面表示を最小限にとどめているニュース放送の方が、複合名詞をより多く用いていることが伺える。

※複合名詞の分類については、形態素構造体の意味関係に従い、(1)規定関係の複合名詞、(2)対等関係の複合名詞、(3)所有関係の複合名詞の3つに分けられるが、日常に使われるものは、ほとんどが規定関係の複合語であり、対等関係・所有関係のものはむしろ固有名詞的存在である。両メディアにはこの他に連辞符(ハイフン)を用いた複合名詞も多く見られる。

例：Uno-Bericht, US-Wahl, BDI-Präsident, SPD-Vorsitzender, Spiegel-Reporter, co-op-Prozeß, Travestie-Welle, Jesus-Ankläger 等

このような連辞符で繋がれた複合名詞は、たいてい第一構成要素に国名、地名、公職、公的団体、知名度の高い固有名詞が現れるが、意味関係においては全て規定関係の複合語である。

※ 福井工業大学研究紀要第17号(1987)日・独語における合成語構造の対照研究

(1) 複合名詞 (P.328) 参照

上記複合名詞の直接構成要素を構造分析したものが、次の表3である。

表 3	パターン	Heute(25.8.)の画面	Spiegel(Nr.35)の目次	語彙数
	SN [SN · SN]	34	39	73
	SN [SN · SV']	6	11	17
	SN [SV' · SN]	7	1	8
	SN [SA · SN]	2	4	6
	SN [SV' · SV']	2	2	4
	SN [PA' · SV']	1	1	2
	SN [SN · SA']	1		1
	外来語の借用	1	1	2
	合計	54	59	113

以上の結果からも明確であるが、直接構成要素が名詞 + 名詞 (SN [SN · SN]) のパターンが

口語ドイツ語と記述ドイツ語の表現の違いについて (ZDF ニュース放送と DER SPIEGEL の記事を比較して)

全体の約 65%を占めている。また外来語からの借用複合名詞として US-Open, das „come back“ が表現の中に現れているのも興味深い。

3. 記事の内容について

次にニュース放送の内容と Der Spiegelの記事の内容で関連すると思われるものを対比し、それぞれの語彙の中に見られる名詞と複合名詞の比率を比べてみる。

a). ZDF放送 (Heute 25.8.1992)

画面の見出し „ FDP “

meinte FDP-Chef Ramsdorff. „ Hier doch sei das Thema jetzt noch dringlicher geworden.“ Auf der Klausurtagung des FDP-Bundesvorstandes in Berlin ging es auch um Wirtschaftspolitik. . . .

Der Schleswig-Holstein Landesvorsitzende Kubicki, er wird dem Sozialliberal früh zugerechnet, lehnt den Leitantrag ab, hat zusammen mit anderen Parteifreundner eher einen eigenen Antrag eingebracht.

画面の見出し „ Diskussion über Zwangsanleihe - Theo Waigel, Bundesfinanzminister “ Neben dieser Forderung will der FDP auch erreichen, das Staatsziel vorändert der Deutscheinheit ins Grundgesetz aufzunehmen. Die Diskussion über eine Zwangsanleihe zur Finanzierung von Investitionen Ostdeutschlandes vollentbracht. . . . Pro und Kontra kommen aus der SPD und von der Gewerkschaften.

DER SPIEGEL (NR. 35/24. August 1992) の記事

目次 FDP: Das Positionspapier Graf Lambsdorffs Seite 21

本文の見出し „ Noch mal Flagge zeigen “ FDP-Chef Graf Lambsdorff wetttert gegen die Regierungspolitik. Hinter seinem Rücken formieren sich die Gegner.

本文 Wolfgang Kubicki, FDP-Chef in Schleswig-Holstein, fürchtete um seine Gesundheit: „Irgendwie werd' ich langsam irre.“ So wie dem Nordlicht erging es vorigen Donnerstag viele Liberalen, von Wirtschaftsminister Jürgen Möllemann bis zum FDP-Vorständler Guido Westerwelle. Auslöser der kollektiven Verwirrtheit war ein Manifest ihres Vorsitzenden Otto Graf Lambsdorff. . . .

メディア	総語彙数	名詞数 (%)	複合名詞数	名詞との比率
ZDF-ニュース放送	84	27 (32%)	13	48 %
Der Spiegelの記事	57	27 (39%)	7	32 %

b). ZDF放送 (Heute 26.8.1992)

画面の見出し „ Asylrecht bald ändern -- Klose “

Hessens Ministerpräsident, Eichel (SPD), hat der Bundesregierung vorgeworfen, Asylverfahren bewusst zu verzögern. Damit soll offenbar in den Gemeinden eine Stimmung für die Änderung des Grundgesetzes erzeugt werden. Sagte Eichel den Deutschlandfunk. Innenminister, Seitz (CDU) nannte Eichels Vorhaltungen absurd. Eher wollen nur davon ablenken, daß die SPD seit langem die notwendige Verfassungsänderung brockiere. Die SPD-Bundestagsfraktion strebt jetzt beim Asylrecht eine Grundgesetzänderung noch vor Weihnachten an. Fraktionschef, Klose, sagt der Bildzeitung, erwarte dazu allerdings ein Gesetzesvorschlag der Bundesregierung.

DER SPIEGEL (NR. 37/7. September 1992) の記事

目次 Asyl: Vor der Änderung des Grundgesetzes Seite 24

本文の見出し --Asyl--Stimmung hochkochen

本文 Das Grundrecht auf Asyl soll endgültig geändert werden. Bleibt noch eine „Garantie“? Ende August waren der Nürnberger Bundesanstalt 1,82 Millionen Arbeitslose gemeldet. Im Nürnberger Vorort Zirndorf sind mehr als 2000 Stellen unbesetzt. Beim dortigen Bundesamt für die Anerkennung ausländischer Flüchtlinge unter dem neuen Amtsleiter Gerhard Groß türmen sich die Akten von 360.000 unerledigten Fällen. „Es ist praktisch der Stillstand des Asylverfahrens“, wettete vorige Woche Hessens Ministerpräsident Hans Eichel, SPD, und fügte einen bösen Vorwurf an die Adresse der Bundesregierung hinzu: „Ich glaube, das ist bewusste Politik, um in den Gemeinden, die jetzt die Menschen nicht mehr unterbringen können, die Stimmung hochkochen zu lassen.“

メディア	総語彙数	名詞数 (%)	複合名詞数	名詞との比率
ZDF-ニュース放送	76	28 (37%)	15	54 %
Der Spiegelの記事	103	34 (33%)	8	24 %

c). ZDF放送 (Heute 26.8.1992)

画面の見出し „ Haftprüfung, Honecker bleibt in Haft “

見出しの説明 Einem Strafprozeß gegen Erich Honecker steht nun nichts mehr im Weg. Haftprüfung : Das Berliner Landgericht erklärt Honecker für Haft und vernehmungsfähig. Erich Honecker bleibt hinter getan, so daß Ergebnis der heutigen Haftprüfung des

口語ドイツ語と記述ドイツ語の表現の違いについて (ZDF ニュース放送と DER SPIEGEL の記事を比較して)

Berliner Landgerichts. Die Richter kamen zu dem Schluß, daß der achtzig jährige Trotz an einer Krebsdiagnosenhaft und verhandlungsfähig ist. Außerdem macht das Gericht Fluchtgefahr geltend. Die Verteidiger Honeckers, sie hatten größten Mühe in den Gerichtshall zu kommen. . . .

DER SPIEGEL (NR. 34/17. August 1992) の記事

トピックス „ Platzt der Honecker-Prozeß? “ Seite 18

Berliner Amtsärzte ersparen der deutschen Justiz und den Bonner Politikern vermutlich ein peinliches Spektakel. Erich Honecker, der Häftling von Moabit, so ihre Diagnose, hat Leberkrebs und maximal noch zwei Jahre zu leben - weniger Zeit, als für den Prozeß gegen den früheren ostdeutschen Staatschef angeraumt ist. Die tödliche Diagnose wurde schon im Februar in Moskau gestellt, aber offenbar vertuscht an die Bundesrepublik zu ermöglichen. . . .

メディア	総語彙数	名詞数 (%)	複合名詞数	名詞との比率
ZDF-ニュース放送	68	21 (31%)	8	38 %
Der Spiegelの記事	62	17 (27%)	4	24 %

d). ZDF放送 (Heute 25.8.1992)

画面の見出し „ Lufthansa Tarif “

Der Vorstand der Lufthansa und Gewerkschaften sind sich einig. Nach 6 tägigen Verhandlungsmarathon haben sie sich am Abend der neuen Tarifvertrag verständigt. Danach verzichten die 50 tausend Lufthansa Mitarbeiter für ein Jahr auf Lohn und Verhaltenserhöhung und akzeptieren längere Arbeitszeiten.

Zugleich werden rund 8 tausend Arbeitsplätze abgebaut. Das bringt die angeschlagenen Lufthansa eine halbe Miriarde Einsparung. . . .

DER SPIEGEL (NR. 35/24. August 1992) の記事

トピックス „ Die Deutschen sollen länger arbeiten “ Seite 98

Der Vorschlag der DAG zur Rettung der Lufthansa hat den alten Streit um die Arbeitszeit neu entfacht. Die Deutschen sollen wieder länger arbeiten und, so fordern die Arbeitgeber, in Notfällen wie bei der Lufthansa, Abstriche am Gehalt machen. Die Gewerkschaften fühlen sich in die Ecke gedrängt, das erschwert sinnvolle Lösungen.

本文の見出し „ Es gibt viele schöne Modelle “ Weniger Lohn, längere Arbeitszeiten

--solche Forderungen der Arbeitgeber sind nicht neu, aber sie sind aktueller denn je. Die DAG brachte die Diskussion mit ihrem ungewöhnlichen Tarif-Vorschlag zur Rettung der Deutschen Lufthansa in Gang. Wird die Flug-gesellschaft zum Präzedenzfall für die gesamte deutsche Wirtschaft? . . .

メディア	総語彙数	名詞数 (%)	複合名詞数	名詞との比率
ZDF-ニュース放送	56	16 (29%)	5	31 %
Der Spiegelの記事	98	28 (29%)	8	29 %

4. おわりに

八月中旬から下旬にかけてZDFで放送されたニュースを、Der Spiegelの中で探しても見つかからないものは沢山あるし、その逆も然りである。見出し語の類似したニュースを取り出してみても、時間の差と両メディアの経営方針の違いにより伝え方に差異が生じてくるし、口語ドイツ語と記述ドイツ語の修辞法や文法上の違いもある。そのことについては次回述べることにする。

又、ドイツには学童期に将来の進路を決定する教育過程の選択があり、階級意識が根強く残っておりDer Spiegelを愛読する層は、かつての日本における朝日ジャーナルのごときである。Der Spiegelは世界中に販売網を持ち、45カ国の通貨で販売されている為、外国の読者は少なくない。しかし、テレビのニュースには何ら区別がある訳ではない。ただ今回取り上げた記事については紙面の関係上、アナウンサーの説明文と雑誌の目次、見出し、本文の一部にとどめざるを得なかった事をつけ加えて置きたい。

参考資料

- 1) DER SPIEGEL Nr34 17. August 1992 s.4.18
- 2) DER SPIEGEL Nr35 24. August 1992 s.4.5.18.21.95.98
- 3) DER SPIEGEL Nr36 31. August 1992 s.4.18
- 4) DER SPIEGEL Nr37 7. September 1992 s.4.24.
- 5) 新聞記事の読み方・活かし方 西口孝四郎 ばるす出版 1979.6
- 6) A Guide to Newspaper English Shizuma Kai 旺文社 1963.6
- 7) How to read and learn Newspaper English Yoshitaka Wada 北星堂書店 1964.7
- 8) Wortbildung der Deutschen Gegenwartssprache W. Fleischer 4. Aufl. Leipzig 1976

(平成4年12月17日受理)